

Bundesgesetzblatt ¹²⁶¹

Teil II

Z1998 A

1971	Ausgegeben zu Bonn am 16. November 1971	Nr. 55
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
4. 10. 71	Bekanntmachung des Europäischen Übereinkommens über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland	1261
8. 10. 71	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über den Austausch amtlicher Schriften	1266
21. 10. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den Schutz des Lachsbestandes in der Ostsee	1271
21. 10. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens zur Verhütung von Rundfunksendungen, die von Sendestellen außerhalb der staatlichen Hoheitsgebiete gesendet werden	1271
27. 10. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen	1272

Bekanntmachung des Europäischen Übereinkommens über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland

Vom 4. Oktober 1971

Das von dem Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland am 12. Dezember 1969 unterzeichnete Europäische Übereinkommen über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland ist nach seinem Artikel 8 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 2. Oktober 1971 in Kraft getreten.

Das Übereinkommen ist zum gleichen Zeitpunkt für die folgenden Staaten in Kraft getreten:

Frankreich, Island, Niederlande und Zypern.

Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 4. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Europäisches Übereinkommen
über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland**

**European Agreement
on Continued Payment of Scholarships to Students Studying Abroad**

**Accord européen
sur le maintien du paiement des bourses aux étudiants poursuivant
leurs études à l'étranger**

(Übersetzung)

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954;

Having regard to the declaration of the European Ministers of Education in Resolution No. 4 adopted at their 4th Conference, held in London on 14-16 April 1964, which, recognising the need to encourage exchanges of undergraduate and particularly post-graduate students between European countries, expressed the hope that steps would be taken to ensure that national programmes of financial support for students become equally applicable to periods of study in other European countries;

Considering that the practice of study in a country other than a student's home country is likely to contribute to a student's cultural and academic enrichment;

Considering that the fundamental cultural community existing among the member States of the Council of Europe signatory to the European Cultural Convention and the other States which have acceded thereto, makes such a practice possible;

Considering that within the European cultural and educational community, which they desire to establish on an even firmer basis, there should be, to the greatest extent possible, free movement for persons pursuing university studies or research,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- (a) The term "institutions of higher education" shall denote:
- (i) universities;
 - (ii) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Agreement by

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954;

Vu la Résolution n° 4 adoptée par les Ministres européens de l'Education lors de leur quatrième Conférence tenue à Londres du 14 au 16 avril 1964, par laquelle ils se déclaraient conscients de la nécessité d'encourager les échanges d'étudiants entre pays d'Europe, notamment au niveau des étudiants déjà diplômés, et exprimaient l'espoir que les autorités nationales prendraient les mesures voulues pour que leurs programmes d'aide financière aux étudiants s'appliquent également aux périodes d'études accomplies dans d'autres pays d'Europe;

Considérant que la poursuite d'études dans un Etat autre que l'Etat d'origine de l'étudiant peut contribuer à l'enrichissement culturel et universitaire de ce dernier;

Considérant que la communauté culturelle fondamentale existant entre les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention culturelle européenne et les autres Etats qui y ont adhéré, rend possible une telle pratique;

Considérant que dans la communauté culturelle et éducative européenne qu'ils désirent asseoir sur une base encore plus solide, il importe que les personnes qui, au niveau universitaire, poursuivent des études ou effectuent des recherches, aient la plus grande liberté possible de mouvement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord,

- (a) le terme « établissements d'enseignement supérieur » désigne:
- (i) les universités;
 - (ii) les autres établissements d'enseignement supérieur officiellement reconnus aux fins du

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Übereinkommen unterzeichnen —

im Hinblick auf das am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichnete Europäische Kulturabkommen,

eingedenk der von den europäischen Erziehungsministern auf ihrer vierten Konferenz in London vom 14. bis 16. April 1964 angenommenen EntschlieÙung Nr. 4, in der sie ihr Verständnis für die Notwendigkeit einer Förderung des Studentenaustauschs zwischen europäischen Staaten, insbesondere im Hinblick auf Studierende, die bereits ein Diplom erworben haben, sowie die Hoffnung zum Ausdruck brachten, daß Maßnahmen getroffen werden mögen, um auch die in anderen europäischen Staaten zurückgelegten Studienzeiten im Rahmen ihrer finanziellen Hilfsprogramme für Studierende zu berücksichtigen,

in der Erwägung, daß Studien außerhalb des Heimatstaats des Studierenden zu seiner kulturellen und akademischen Bereicherung beitragen können,

in der Erwägung, daß die grundsätzliche kulturelle Gemeinsamkeit zwischen den Mitgliedstaaten des Europarats, die das Europäische Kulturabkommen unterzeichnet haben, und den anderen diesem Abkommen beigetretenen Staaten ein derartiges Vorgehen ermöglicht,

in der Erwägung, daß in der europäischen Kultur- und Bildungsgemeinschaft, die sie noch fester untermauern wollen, Personen, die ein Hochschulstudium zurücklegen oder Forschungsaufgaben wahrnehmen, möglichst große Freizügigkeit genießen sollten,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens

- a) bezeichnet der Ausdruck „Hochschulen“
- i) Universitäten
 - ii) sonstige Hochschuleinrichtungen, die für die Zwecke dieses Übereinkommens von den zustän-

the competent authorities of the Contracting Party in whose territory they are situated;

- (b) The term "scholarship" shall denote all forms of direct financial support granted to students, undergraduate and post-graduate, provided by the State or other authority, including grants towards the payment of fees, maintenance awards and study loans.

Article 2

For the purpose of this Agreement, a distinction shall be drawn between Contracting Parties according to whether the authority competent in their territory to deal with the award of scholarships is:

- (a) the State;
 (b) other authorities;
 (c) the State and/or other authorities, as the case may be.

Article 3

A scholarship that has been awarded by a Contracting Party falling within the category mentioned in sub-paragraph (a) of Article 2, for the purpose of enabling a person being a national of such Contracting Party to undertake a course of study or research at an institution of higher education in the territory of such Contracting Party, shall continue to be paid if that person is admitted, at his request and with the approval of the authorities supervising his studies or research, to pursue the said course of study or research in an institution of higher education in the territory of another Contracting Party.

Article 4

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the prevailing rules and regulations concerning the admission of students to institutions of higher education, or the requirements of authorities awarding scholarships with regard to the satisfactory pursuance or the duration of the course of study or research for which the award is made or for which it is renewed.

Article 5

1. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (b) of Article 2 shall transmit the text of this Agreement to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the award of scholarships and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principle set out in Article 3.

présent Accord par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés;

- (b) le terme « bourse » désigne toute aide financière directe accordée aux étudiants des différents cycles d'enseignement supérieur par l'Etat ou une autre autorité compétente, y compris les allocations pour frais de scolarité, les allocations d'entretien et les prêts d'étude.

Article 2

Aux fins d'application du présent Accord, une distinction est établie entre les Parties Contractantes, suivant que sur leur territoire, l'autorité compétente pour l'octroi des bourses est:

- (a) l'Etat;
 (b) d'autres autorités;
 (c) tantôt l'Etat, tantôt d'autres autorités, selon le cas.

Article 3

La bourse octroyée par une des Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (a) de l'article 2 afin de permettre à un de ses ressortissants de faire des études ou des recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur son territoire continuera d'être versée à ce ressortissant s'il est admis, sur sa demande et avec l'approbation des autorités responsables de ses études ou de ses recherches, à poursuivre lesdites études ou recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Article 4

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme modifiant les dispositions statutaires ou réglementaires en vigueur relatives à l'admission des étudiants dans les établissements d'enseignement supérieur, ou les conditions imposées par les autorités accordant les bourses et qui concernent la durée et la qualité des études ou travaux de recherches motivant l'octroi ou le renouvellement desdites bourses.

Article 5

1. Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (b) de l'article 2 transmettront le texte du présent Accord aux autorités compétentes, sur leur territoire, pour les questions d'octroi de bourses, et les encourageront à examiner avec bienveillance, en vue de son application, le principe énoncé à l'article 3.

digen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, anerkannt sind;

- b) bezeichnet der Ausdruck „Stipendium“ jede den Studierenden der verschiedenen Studienabschnitte vom Staat oder von einer anderen Behörde gewährte unmittelbare Finanzhilfe einschließlich der Beihilfen zu den Studiengebühren, der Unterhaltszuschüsse und der Stundendarlehen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Übereinkommens wird zwischen den Vertragsparteien danach unterschieden, ob die in ihrem Hoheitsgebiet für die Gewährung der Stipendien zuständige Behörde

- a) der Staat,
 b) sonstige Behörden,
 c) je nach Lage des Falles der Staat und/oder sonstige Behörden sind.

Artikel 3

Das von einer unter Artikel 2 Buchstabe a fallenden Vertragspartei gewährte Stipendium, das es einem ihrer Staatsangehörigen ermöglichen soll, Studien oder Forschungsarbeiten an einer in ihrem Hoheitsgebiet liegenden Hochschule zu betreiben, wird diesem Staatsangehörigen fortgezahlt, wenn er auf seinen Antrag und mit Genehmigung der für seine Studien oder Forschungsarbeiten zuständigen Behörden zur Fortsetzung seiner Studien oder Forschungsarbeiten an einer Hochschule im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zugelassen wird.

Artikel 4

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als ändere es die geltenden Normen oder Vorschriften für die Zulassung von Studierenden zu den Hochschulen oder die von den die Stipendien gewährenden Behörden festgesetzten Voraussetzungen für die Dauer und die erfolgreiche Durchführung der Studien oder Forschungsarbeiten, für welche diese Stipendien gewährt oder verlängert werden.

Artikel 5

(1) Die unter Artikel 2 Buchstabe b fallenden Vertragsparteien übermitteln den Wortlaut dieses Übereinkommens den in ihrem Hoheitsgebiet für Fragen der Stipendiengewährung zuständigen Behörden und legen ihnen nahe, den in Artikel 3 aufgestellten Grundsatz wohlwollend zu prüfen und anzuwenden.

2. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (c) of Article 2 shall apply the provisions of Article 3 where the State is the authority competent to deal with the award of scholarships, and the provisions of paragraph 1 of this Article where the State is not the competent authority in this matter.

Article 6

Any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will extend the application of this Agreement to persons other than those specified under Article 3.

Article 7

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which five member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 7.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 9

1. After the entry into force of this Agreement:

- (a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, may accede to this Agreement;
- (b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede to this Agreement.

2. Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (c) de l'article 2 appliqueront, dans les cas où l'octroi des bourses est de la compétence de l'Etat, les dispositions de l'article 3 et, dans les autres cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 6

Toute Partie Contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer étendre le champ d'application du présent Accord à des personnes autres que celles qui sont visées à l'article 3.

Article 7

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 9

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord:

- (a) tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui est Partie Contractante à la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, pourra adhérer au présent Accord;
- (b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre à adhérer au présent Accord.

(2) Die unter Artikel 2 Buchstabe c fallenden Vertragsparteien wenden, soweit für die Gewährung der Stipendien der Staat zuständig ist, Artikel 3, andernfalls Absatz 1 des vorliegenden Artikels an.

Artikel 6

Jede Vertragspartei kann durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation erklären, daß sie den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens auf andere als die in Artikel 3 bezeichneten Personen erstreckt.

Artikel 7

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen und später ratifizieren oder annehmen.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmeprotokolle werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 8

(1) Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem fünf Mitgliedstaaten des Europarats nach Artikel 7 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der das Übereinkommen später ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnet oder der es ratifiziert oder annimmt, tritt es einen Monat nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder der Annahmeprotokolle in Kraft.

Artikel 9

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens

- a) kann jeder Staat, der nicht Mitglied des Europarats, jedoch Vertragspartei des am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichneten Europäischen Kulturabkommens ist, dem Übereinkommen beitreten;
- b) kann das Ministerkomitee des Europarats jeden anderen Staat, der nicht Mitglied des Europarats ist, einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 10

1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or any acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 11 of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 10

1. Tout Etat signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 11 du présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats; die Urkunde wird einen Monat nach ihrer Hinterlegung wirksam.

Artikel 10

(1) Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeerkunde und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er Vereinbarungen treffen kann.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet nach Maßgabe des Artikels 11 zurückgenommen werden.

Artikel 11

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation für sich kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 12

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;
- b) jede Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation oder Annahme;
- c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;

- | | | |
|---|---|---|
| (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 8 thereof; | (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 8; | d) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach seinem Artikel 8; |
| (e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 6 and of paragraphs 2 and 3 of Article 10; | (e) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 6 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 10; | e) jede nach Artikel 6 und Artikel 10 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung; |
| (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect. | (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet. | f) jede nach Artikel 11 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird. |

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 12th day of December 1969, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 12 décembre 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 12. Dezember 1969 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung
der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Norwegen über den Austausch amtlicher Schriften**

Vom 8. Oktober 1971

In Oslo ist durch Notenwechsel vom 2. und 9. September 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen eine Vereinbarung über den Austausch amtlicher Schriften getroffen worden. Die Vereinbarung ist

am 9. September 1971

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Oslo

Oslo, den 2. September 1971

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade
Oslo

Oslo, den 2. september 1971

(Übersetzung)

Herr Minister,

ich habe die Ehre, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern des Norwegischen Außenministeriums und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Oslo geführten Besprechungen über den Austausch amtlicher Schriften folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Jede der beiden Regierungen gibt ihrem Willen Ausdruck, ihre amtlichen Veröffentlichungen im Einklang mit dem von der 10. Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) angenommenen Übereinkommen über den zwischenstaatlichen Austausch von amtlichen Veröffentlichungen und Regierungsdokumenten gemäß den Bestimmungen der nachstehenden Vereinbarung und auf Grundlage der Gegenseitigkeit auszutauschen.
2. Jede der beiden Regierungen liefert der Tauschzentrale des anderen Landes, die in Ziffer 5 näher bezeichnet ist, regelmäßig je ein Exemplar der einzelnen und periodisch erscheinenden amtlichen Veröffentlichungen, soweit diese nach näherer Absprache zwischen den beiden Tauschzentralen für den Austausch bestimmt sind.

Der Umfang des Austausches kann unter Wahrung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit erweitert oder vermindert werden. Grundlage solcher Vereinbarung sind die Verzeichnisse amtlicher Veröffentlichungen, die die Tauschzentralen einander zustellen. Sie können ohne nochmalige Verhandlungen geändert bzw. neu herausgegeben werden.
3. Der Austausch und der Versand werden unmittelbar durch die beiden Tauschzentralen durchgeführt. Die absendende Stelle trägt die Beförderungskosten bis zum Bestimmungsort. Der Austausch beginnt zu einem Zeitpunkt, über den sich die beiden Tauschzentralen einigen.
4. Die Vereinbarung erstreckt sich nicht auf Dokumente, die der Öffentlichkeit nicht zugänglich gemacht sind.
5. Tauschzentralen sind für die Bundesrepublik Deutschland: die Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler Amtlicher Schriftentausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72—76, Postfach 59; für das Königreich Norwegen: Universitätsbiblioteket i Oslo, Oslo.
6. Andere bereits bestehende Vereinbarungen zwischen einzelnen staatlichen Instituten der beiden Staaten bleiben unberührt.
7. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen mit einer Frist von einem Jahr kündigen.
8. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Norwegens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Herr minister,

jeg har den ære, på vegne av Forbundsrepublikken Tysklands regjering og med referanse til de samtaler som ble ført mellom representanter for Det norske Utenriksdepartement og Forbundsrepublikken Tysklands ambassade i Oslo over utveksling av offisielle dokumenter, å forelegge følgende forslag:

1. Hver av de to regjeringene gir uttrykk for sin vilje i samsvar med overenskomsten om mellomstatlig utveksling av offisielle publikasjoner og regjeringsdokumenter, inngått under UNESCOs (De Forente Nasjoners organisasjon for undervisning, vitenskap og kultur) 10. generalkonferanse, i samsvar med bestemmelsene i nedennevnte avtale og på grunnlag av gjensidighet å utveksle sine offisielle publikasjoner.
2. Hver av de to regjeringene leverer til det andre lands utvekslingssentral, som er nærmere beskrevet under punkt 5, regelmessig ett eksemplar av hver enkelt og periodisk utkommende publikasjoner, for såvidt disse etter nærmere avtale mellom de to utvekslingssentraler er bestemt for utveksling.

Utvekslingens omfang kan under hensyntagen til prinsippet om gjensidighet utvides eller reduseres. Grunnlaget for en slik avtale er oversiktene over offisielle publikasjoner som utvekslingssentralene tilstiller hverandre. Disse kan uten nye forhandlinger endres eller utgis på ny.
3. Utveksling og forsendelse foretas umiddelbart gjennom de to utvekslingssentralene. Avsendende part bærer transportkostnadene frem til bestemmelsesstedet. Utvekslingen tar til på et tidspunkt, som de to utvekslingssentralene blir enige om.
4. Avtalen gjelder ikke for dokumenter som ikke er meddelt offentligheten.
5. Utvekslingssentraler er for Forbundsrepublikken Tyskland: Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler Amtlicher Schriftentausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72—76, Postfach 59; for Kongeriket Norge: Universitetsbiblioteket i Oslo, Oslo.
6. Andre allerede eksisterende avtaler mellom enkelte statlige institusjoner i de to statene blir ikke berørt.
7. Hver av de to regjeringene kan si opp denne overenskomsten med ett års varsel.
8. Denne avtalen gjelder også for delstaten Berlin, med mindre regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland overfor den norske regjering innen 3 måneder etter denne avtalens ikrafttreden avgir en erklæring om det motsatte.

Falls sich die Norwegische Regierung mit den unter den Nummern 1—8 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

R i t z e l

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs Norwegen
Herrn Andreas Cappelen
O s l o

Skulle den norske regjering erklære seg enig i de under nummrene 1—8 oppførte forslag, foreslår jeg, at denne note og den tilsvarende svarnote fra Deres Eksellense skal være en overenskomst mellom våre to regjeringer, som trer i kraft fra samme dato som Deres svarnote.

Vennligst motta, Deres Eksellense, forsikringer om min høyaktelse.

R i t z e l

Hans Eksellense
Den Kgl. Utenriksminister
Andreas Cappelen
O s l o

Det Kgl. Utenriksdepartement
Ministeren

Oslo, den 9. September 1971

Det Kgl. Utenriksdepartement
Ministeren

Oslo, 9. september 1971

(Übersetzung)

Herr Botschafter,

ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 2. September 1971 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich habe die Ehre, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern des Norwegischen Außenministeriums und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Oslo geführten Besprechungen über den Austausch amtlicher Schriften folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Jede der beiden Regierungen gibt ihrem Willen Ausdruck, ihre amtlichen Veröffentlichungen im Einklang mit dem von der 10. Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) angenommenen Übereinkommen über den zwischenstaatlichen Austausch von amtlichen Veröffentlichungen und Regierungsdokumenten gemäß den Bestimmungen der nachstehenden Vereinbarung und auf Grundlage der Gegenseitigkeit auszutauschen.
2. Jede der beiden Regierungen liefert der Tauschzentrale des anderen Landes, die in Ziffer 5 näher bezeichnet ist, regelmäßig je ein Exemplar der einzelnen und periodisch erscheinenden amtlichen Veröffentlichungen, soweit diese nach näherer Absprache zwischen den beiden Tauschzentralen für den Austausch bestimmt sind.
Der Umfang des Austausches kann unter Wahrung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit erweitert oder vermindert werden. Grundlage solcher Vereinbarung sind die Verzeichnisse amtlicher Veröffentlichungen, die die Tauschzentralen einander zustellen. Sie können ohne nochmalige Verhandlungen geändert bzw. neu herausgegeben werden.
3. Der Austausch und der Versand werden unmittelbar durch die beiden Tauschzentralen durchgeführt. Die absendende Stelle trägt die Beförderungskosten bis zum Bestimmungsort. Der Austausch beginnt zu einem Zeitpunkt, über den sich die beiden Tauschzentralen einigen.
4. Die Vereinbarung erstreckt sich nicht auf Dokumente, die der Öffentlichkeit nicht zugänglich gemacht sind.
5. Tauschzentralen sind für die Bundesrepublik Deutschland: die Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler Amtlicher Schriftentausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72—76, Postfach 59; für das Königreich Norwegen: Universitätsbibliothek i Oslo, Oslo.
6. Andere bereits bestehende Vereinbarungen zwischen einzelnen staatlichen Instituten der beiden Staaten bleiben unberührt.
7. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen mit einer Frist von einem Jahr kündigen.
8. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutsch-

Herr Ambassadör,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av 2. september med følgende innhold:

„Jeg har den ære, på vegne av Forbundsrepublikken Tysklands regjering og med referanse til de samtaler som ble ført mellom representanter for Det norske Utenriksdepartement og Forbundsrepublikken Tysklands ambassade i Oslo over utveksling av offisielle dokumenter, å forelegge følgende forslag:

1. Hver av de to regjeringene gir uttrykk for sin vilje i samsvar med overenskomsten om mellomstatlig utveksling av offisielle publikasjoner og regjeringsdokumenter, inngått under UNESCOs (De Forente Nasjoners organisasjon for undervisning, vitenskap og kultur) 10. generalkonferanse, i samsvar med bestemmelsene i nedennevnte avtale og på grunnlag av gjensidighet å utveksle sine offisielle publikasjoner.
2. Hver av de to regjeringene leverer til det andre lands utvekslingssentral, som er nærmere beskrevet under punkt 5, regelmessig ett eksemplar av hver enkelt og periodisk utkommende publikasjoner, for såvidt disse etter nærmere avtale mellom de to utvekslingssentraler er bestemt for utveksling.
Utvekslingens omfang kan under hensyntagen til prinsippet om gjensidighet utvides eller reduseres. Grunnlaget for en slik avtale er oversiktene over offisielle publikasjoner som utvekslingssentralene tilstiller hverandre. Disse kan uten nye forhandlinger endres eller utgis på ny.
3. Utveksling og forsendelse foretas umiddelbart gjennom de to utvekslingssentralene. Avsendende part bærer transportkostnadene frem til bestemmelsesstedet. Utvekslingen tar til på et tidspunkt, som de to utvekslingssentralene blir enige om.
4. Avtalen gjelder ikke for dokumenter som ikke er meddelt offentligheten.
5. Utvekslingssentraler er for Forbundsrepublikken Tyskland: Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler Amtlicher Schriftentausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72—76, Postfach 59; for Kongeriket Norge: Universitätsbibliothek i Oslo, Oslo.
6. Andre allerede eksisterende avtaler mellom enkelte statlige institusjoner i de to statene blir ikke berørt.
7. Hver av de to regjeringene kan si opp denne overenskomsten med ett års varsel.
8. Denne avtalen gjelder også for delstaten Berlin, med mindre regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland

land gegenüber der Regierung Norwegens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Norwegische Regierung mit den unter den Nummern 1—8 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs Norwegen mit den in den Nummern 1 bis 8 enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Andreas Cappelen

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland
Herrn Dr. Gerhard Ritzel
Oslo

overfor den norske regjering innen 3 måneder etter denne avtalens ikrafttreden avgir en erklæring om det motsatte.

Skulle den norske regjering erklære seg enig i de under nummrene 1—8 oppførte forslag, foreslår jeg, at denne note og den tilsvarende svarnote fra Deres Eksellense skal være en overenskomst mellom våre to regjeringer, som trer i kraft fra samme dato som Deres svarnote."

Jeg har den ære å bekrefte at den norske regjering godtar den foreslåtte overenskomst og er enig i at Deres brev av 2. september og dette svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom våre to regjeringer om denne sak. Overenskomsten trer i kraft i dag.

Vennligst motta, Herr Ambassadör, försikringer om min höyaktelse.

Andreas Cappelen

Hans Eksellense,
Forbundsrepublikken Tysklands Ambassadör,
Dr. Gerhard Ritzel,
Oslo.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über den Schutz des Lachsbestandes in der Ostsee**

Vom 21. Oktober 1971

Das Übereinkommen vom 20. Dezember 1962 über den Schutz des Lachsbestandes in der Ostsee (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 1113) ist nach seinem Artikel 12 Abs. 1 für

Polen am 16. Juni 1971
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. März 1966 (Bundesgesetzblatt II S. 216).

Bonn, den 21. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
zur Verhütung von Rundfunksendungen,
die von Sendestellen außerhalb der staatlichen Hoheitsgebiete gesendet werden**

Vom 21. Oktober 1971

Das Europäische Übereinkommen vom 22. Januar 1965 zur Verhütung von Rundfunksendungen, die von Sendestellen außerhalb der staatlichen Hoheitsgebiete gesendet werden (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1939) ist nach seinem Artikel 9 für

Zypern am 2. Oktober 1971
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. April 1970 (Bundesgesetzblatt II S. 258).

Bonn, den 21. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Satzung
der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen
Vom 27. Oktober 1971**

Die Satzung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) vom 16. Oktober 1945 (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 1033) ist nach ihrem Artikel XXI für

Belgien	am	16. Oktober 1945
Ecuador	am	16. Oktober 1945
Elfenbeinküste	am	9. November 1961

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Juli 1971 (Bundesgesetzblatt II S. 1033), die in bezug auf Belgien und Ecuador zu berichtigen ist.

Bonn, den 27. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 0,65 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.
Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.